

1. 岐阜県で働くには

2.

1. 就労できる在留資格・仕事の見つけ方

(1) 就労できる在留資格

入国・在留を認められた外国人には在留資格が与えられます。原則として在留資格を確認し、活動内容、在留期間を確認しておきましょう。日本では就労できる在留資格とできない在留資格が決まっています。B-2「在留手続」で確認してください。

(2) 学生のアルバイト

大学等に在籍している留学生在がアルバイトを行う場合は、資格外活動の許可を得る必要があります。「留学」の在留資格の場合は原則として1週 28 時間まで、「就学」の在留資格の場合は原則として1日 4 時間までアルバイトを行う事ができます。詳しくは各大学等の留學生担当課もしくは入国管理局にお問い合わせください。

(3) 学生が就職する場合

「留学」の在留資格を有する人のうち、大学院、大学、短期大学、高等専門学校に在籍する人は、その学歴が各在留資格で求める基準に適合する場合は、「技術」、「人文知識・国際業務」等の就労可能な在留資格に変更し、就職することができます。

詳しくは入国管理局にお問い合わせください。

(4) 不法就労について

次に該当する場合は入管法上の不法就労活動に該当し、強制退去又は刑事罰の対象となります。また雇用主も罰せられます。

- ① 資格外活動の許可を得ずに働いた場合
- ② 就労できない在留資格で働いた場合
- ③ 在留期間を超えて滞在し、働いた場合

(5) 仕事の見つけ方

仕事を探したり、仕事について相談したいことがあるときは、公共職業安定所(ハローワーク)を利用してください。身分を証明するものとして「外国人登録証明書」を持参してください。

1. Para trabalhar na província de Gifu

1. Como procurar emprego dependendo da Categoria de Permanência.

(1) Categoria de Permanência para permissão de trabalho

Para um estrangeiro que conseguiu o visto de entrada e a residência no País, é concedida a Categoria de Permanência. Como via de regra a Categoria de Permanência é emitida, de acordo com o conteúdo do trabalho e o período de permanência no país, portanto, certifique-se antes. No Japão, o emprego dependerá do tipo da Categoria de Permanência. Ver o item B-2 "Processo de Residência".

(2) Serviço temporário (bico) para estudantes

Para bolsistas que eventualmente pretendem fazer "bico" e que estejam matriculados numa Universidade, é necessário obter permissão para exercer a profissão fora de sua categoria permitida. Na Categoria de Permanência "Bolsa" (*ryuugaku*), como regra, só pode trabalhar até 28 horas por semana. Na Categoria "Escolar" (*shuugaku*), pode-se fazer bico até 4 horas diárias. Para maiores informações, favor consultar o responsável pela Bolsa na Universidade ou o Departamento de Imigração.

(3) Emprego fixo para estudantes

Entre os que possuem a categoria "Bolsa" (*Ryuugaku*), que estão matriculados em Pós-Graduação, Universidade, Faculdade Tecnológica, Colégio Profissionalizante e quer começar a trabalhar, caso o Currículo esteja em conformidade com as condições exigidas poderá modificar para para Categoria de Permanência de "Tecnologia" (*Gijutsu*), "Ciência Culturais e Relações Internacionais" (*Jinbun Chishiki-Kokusai Gyomu*) para poder empregar-se. Para maiores detalhes pedir informações no Departamento de Imigração.

(4) Trabalho Ilegal.

Nas situações abaixo, é considerado um trabalho ilegal perante as Leis da Imigração, e terá punição ou sua saída forçada. E o empregador também será punido.

- ① Trabalhar sem obter a autorização de trabalho.
- ② No caso de trabalhar em desacordo com a Categoria de Permissão.
- ③ No caso de ultrapassar o limite permitido para Permanência no País.

(5) Como encontrar um Serviço

Quando deseja encontrar um serviço e/ou quiser orientações sobre ele, utilize-se dos serviços da Agência Pública de Empregos (Hello Work). Para provar a sua identidade leve consigo a Carteira de Registro de Estrangeiro (*Gaikokujin Touroku Shoumei-sho*).

2. 通訳が配置されている公共職業安定所

ハローワーク岐阜

岐阜市五坪町 1-9-1 岐阜労働総合庁舎内
TEL:058-247-3211
ポルトガル語 火曜日 13:00~17:00

ハローワーク大垣

大垣市藤江町 1-1-8
TEL:0584-73-9294
ポルトガル語 月曜日 13:00~17:00
木曜日 9:00~17:00

ハローワーク多治見

多治見市音羽町 5-39-1
TEL:0572-22-3381
ポルトガル語 火曜日 13:00~17:00

ハローワーク美濃加茂

美濃加茂市深田町 1-206-9
TEL:0574-25-2178
ポルトガル語 火曜日 8:30~11:30
金曜日 10:00~16:00

3. 労働条件

労働契約を締結する時は、賃金・労働時間などの労働条件について明示(賃金については書面交付)しなければならないことになっています。使用者が労働契約を守らない場合、労働者は契約を解除できます。また、使用者に契約通りに実行するよう要求できます。

(1) 賃金

労働者に直接、通貨で全額を毎月 1 回以上決まった日に支払わなければならないことになっています。

(2) 労働時間

休憩時間を除き、全業種につき週 40 時間、1 日 8 時間以内です。また、休日は週 1 回以上与えられなければなりません。ただし、労使が協定を結ぶ特別な場合には、時間外・休日労働が認められ、時間外・休日労働については割増し賃金を支払わなければなりません。

2. Agência Pública de Empregos (*Koukyou Shokugyou Anteiyo*) que dispõe de Intérpretes.

Agência de Empregos Hello Work de Gifu

Gifu-shi, Gotstubo-cho 1-9-1
Dentro do Gifu Roudo Sougo Chousha
Tel: 058-247-3211
Atendimento:
Português: às terças 13:00 às 17:00 hs

Agência de Empregos Hello Work de Ogaki

Ogaki-shi, Fujie-cho 1-1-8
Tel: 0584-73-9294
Atendimento:
Português: segunda das 13:00 às 17:00 hs
quintas das 9:00 às 17:00 hs

Agência de Empregos Hello Work de Tajimi

Tajimi-shi, Otowa-cho 5-39-1
Tel: 0572-22-3381
Atendimento:
Português: terças das 13:00 às 17:00 hs

Agência de Empregos Hello Work de Minokamo

Minokamo-shi Fukata-cho 1-206-9
TEL:0574-25-2178
Atendimento
Português: terças das 08:30 às 11:30 hs
Sextas 10:00 às 16:00 hs

3. Condições de Trabalho (*Roudou Jyouken*)

Na assinatura do Contrato de Trabalho, o empregador terá que explicar claramente o salário, a jornada de trabalho, etc, nas Condições de Trabalho (através de um documento por escrito). Caso o empregador não cumprir o Contrato de Trabalho, o empregado pode cancelar o contrato ou exigir o cumprimento do contrato trabalhista.

(1) Salário

A remuneração é paga diretamente ao empregado, em moeda corrente, a soma total correspondente a um mês de serviço na data de pagamento estipulada.

(2) Horário de trabalho

A jornada de trabalho será de até 8 horas diárias, ou seja 40 horas semanais, para todas as áreas, não estando incluso o intervalo para descanso. O empregador deve conceder pelo menos um dia de folga por semana. Desde que o empregado e o empregador firmem um acordo à parte, a hora extra e trabalhos nos dias de folga serão aceitos normalmente e terão que ser pagos como hora extra.

(3) 年次有給休暇

6ヶ月間継続勤務し、全労働日の8割以上勤務した者に対しては年次有給休暇を与える事とされています。

(4) 解雇

労働者を解雇する場合は、原則として30日前に予告しなければ、30日分以上の平均賃金額(解雇予告手当)を支払わなければなりません。また、業務上負傷、もしくは疫病にかかり療養のため休業する期間及びその後30日間の解雇は禁止されています。

4. 仕事上のトラブルの相談

日本では国籍の違いを理由に、賃金や労働時間などについて差別する事は禁じられています。しかし外国人が増えるにつれて雇用主とのトラブルが目立ってきています。

日本では「労働基準法」に定められた労働者の権利が守られるように使用者を指導・監督するために各都道府県に労働局が設置されており、その下に各地域ごとに労働基準監督署が置かれています。

労働条件に関わる悩みを抱えている方は最寄りの労働基準局か労働基準監督所、または「日系人雇用サービスセンター」に相談してください。

■ 岐阜労働局労働基準部監督課

〒500-8723 岐阜市金竜町 5-13 岐阜合同庁舎

Tel: 058-245-8102

対応言語: ポルトガル語

受付時間: 月曜日 9時~16時

■ 名古屋日系人雇用サービスセンター

〒460-0008 名古屋市中区栄 4丁目 1番地の1号

中日ビル12階

TEL: 052-261-3781

対応言語: ポルトガル語・スペイン語、中国語・英語

受付時間: 月~金 9:30~12:00~13:00~16:30

(但し、スペイン語のみ木曜休み)

(3) Férias anuais remuneradas

Para o empregado que trabalhar por mais de 6 meses ininterruptos, desde que tenha obtido uma frequência de 80% da jornada de trabalho, o empregador deverá conceder férias remuneradas ao empregado.

(4) Demissão

No caso de demitir um empregado, como norma, enviar um aviso prévio com 30 dias de antecedência ou pagar o aviso prévio equivalente a mais de 30 dias da média salarial. Porém, a demissão não será permitida durante o período em que o empregado estiver de repouso para tratamento médico por doença ou ferimento ocasionado pelo trabalho e nos 30 dias seguintes a este período.

4. Consultas sobre problemas trabalhistas.

No Japão é proibido a discriminação com relação às condições de trabalho, jornada de trabalho, remuneração, etc, em função da nacionalidade. Porém, junto com o aumento considerável de estrangeiros no país e com o prolongamento no período de permanência dessas pessoas, tem aumentado o número de problemas trabalhistas.

No Japão existe um órgão do Estado em cada província chamado "Departamento das Normas Trabalhistas" e logo abaixo deste, o "Posto de Fiscalização das Normas Trabalhistas" em cada região, orientando e fiscalizando os empregadores para que sejam cumpridos os regulamentos que protejam o trabalhador, determinados pela "Legilação das Normas Trabalhistas" (*Roudou Kijyun Hou*).

Caso tenha este tipo de problemas, procure o Departamento das Normas de Trabalho ou Posto de Fiscalização das Normas de Trabalho, Centro de Assistência de Empregos para Nikkeis (Nikkei-jin Koyou Service Center) ou o Centro de Estabilização de Empregos nas Indústrias.

■ Departamento de Normas Trabalhistas de Gifu

Divisão de Normas - Setor Inspetoria

〒 500-8723 Gifu-shi, Kinryu-chou 5-13

Gifu Goudou Chousha

Tel: 058-245-8102

Atendimento: Português, segunda das 9:00 às 16:00 hs

■ Centro de Assistência de Empregos para Nikkeis de Nagoya

〒 460-0008 Nagoya-shi, Nakamura-ku Sakae

4-1-1 Chunichi Build 12º andar.

Tel. 052-261-3781

Atendimento: Português, espanhol, chinês e inglês

Segunda à sexta das 9:30 ao 12:00, das 13:00 às 16:30 hs (porém, não haverá atendimento de espanhol às quintas-feiras)

5. 仕事上の病気やケガ

労働者が業務上負傷したり、病気にかかった場合は、『労働者災害補償保険』から次の保険が給付されます。労災保険は労働者を雇っているすべての事業主がこの保険に加入しなければなりません。保険料は全額事業主が負担します。

(1) 保険給付の種類

◇ 療養補償…業務災害又は通勤災害による傷病により療養するときの治療費が補償されます。

◇ 休業補償…業務災害または通勤災害による傷病の療養のため労働する事ができず、賃金を受けられないときに支給金が支払われます。

◇ 傷害補償…治癒した時点で身体に傷害が残った場合、傷害の程度に応じて傷害補償金が支払われます。

◇ 遺族補償…労働者が死亡した場合、遺族に対して年金または一時金が支給されます。

◇ 葬祭料…労働者が死亡した場合、葬祭費用として一定額が支給されます。

◇ 介護…障害(補償)年金又は傷病(補償)年金受給者のうち第1級又は第2級の者であって介護を受けている場合に支払われます。

◇ 傷病補償…業務災害又は通勤災害による傷病が療養開始後1年6ヶ月を経過した日または同日後において、傷病が治っておらずまたその傷病による障害の程度が傷病等級に該当するとき補償金が支払われます

5. Ferimentos ou Doenças em função do trabalho.

Em caso de ferimentos ou contrair doenças em função do trabalho, poderá requerer o seguro para “Seguro Contra Acidentes do Trabalho” (*Roudousha Saigai Hoshou Hoken*). Todo empregador deve se inscrever seus empregados neste seguro. O valor total do seguro deve ser pago pelo empregador.

(1) Tipos de sinistro cobertos pelo seguro

◇ *Benefício para tratamento médico (Ryouyou Hoshou)*: em caso de doenças e/ou acidentes ocorridos durante trabalho e durante percurso da casa para o trabalho e vice-versa pode-se receber auxílio para tratamento médico.

◇ *Benefício licença (Kuugyou hoshou)*: caso esteja impossibilitado de trabalhar devido as doenças e/ou acidentes ocorridos durante trabalho e durante percurso da casa para o trabalho e vice-versa, na impossibilidade de receber salário será fornecido o subsídio.

◇ *Benefício de lesão (Shougai Hoshou)*: após recuperar-se, se ficar com lesão no corpo, dependendo do grau de lesão será fornecido um auxílio ao empregado.

◇ *Benefício para família do falecido (Izoku Hoshou)*: em caso de falecimento de empregado será pago dinheiro ou pensão à família do falecido.

◇ *Benefício para funeral (Sousairyou)*: em caso de falecimento do empregado, como despesa funerária será fornecido um determinado valor.

◇ *Benefício para cuidado (Kaigo)*: este será pago às pessoas inválidas que recebem pensão por invalidez ou pensão (indenização) para os casos de doenças e/ou acidentes no grau 1 ou grau 2 e ainda estejam recebendo assistência.

◇ *Pensão (indenização)*: para os casos de doenças e/ou acidentes (*Shoubyou Hoshou*): em caso de ferimentos ou contrair doenças em função do trabalho, se o empregado não estiver recuperado após 1 ano e 6 meses, contado a partir do dia do tratamento médico ou dia do incidente, de acordo com seu quadro de seqüela é feito o pagamento da pensão conforme a classificação de Nível da Gravidade.

(2) 雇用保険

労働者が失業した場合に、必要な給付を受けて再就職するまでの生活を安定させ再就職を促進することを目的とした制度です。在留資格が、永住、日本人の配偶者、定住者の方は雇用保険が適用されます。この保険料は事業主、労働者の双方が負担します。詳しくはお近くの公共職業安定所(ハローワーク)に相談してください。

(2) Seguro Emprego

É um sistema que, através do fornecimento de subsídio, visa estabilizar a vida e incentivar a procura de um emprego caso a pessoa perca seu emprego. Esse sistema de seguro emprego aplica-se apenas às pessoas com categoria de permanência de residência permanente, filhos e cônjuges de japoneses e permanência de longo prazo. A taxa deste seguro é paga tanto pelo empregador como empregado. Maiores detalhes dirija-se ao Agência Pública de Emprego Hello Work (*Koukyou Shokugyou Anteijo*) mais próxima.

2. 源泉徴収

1. 源泉徴収

源泉徴収は、雇用主である企業や個人事業者は法律で定められた手続に従って従業員の給与やボーナスから税金を「天引き」し、代わって納税するものです。

2. 徴収方法

給与所得者は給与が支払われる時点で所得税が源泉徴収で天引きされています。雇用主は徴収した所得税を、原則として翌月の10日までに国に納付します。

3. 年末調整

毎月徴収されている源泉徴収税額は、予定納税額であるため、年末に扶養家族数の確認、生命保険料や地震保険料の控除などを一括して行い納税額が決定されています。この決定額と源泉徴収額を比較し過不足額を精算します。

年末調整後、12月31日までの間に子供が生まれたり保険に加入した場合、1月末までに年末調整の再調整をすることができます。

これらの手続きは雇用主が行います。変更があった場合は雇用主に届け出をしてください。

4. 給与所得の源泉徴収票

所得税の1年分の合計と内訳を前年の「給与所得の源泉徴収票」として納税者に直接渡されます。これは1年間の所得や納税実績を証明する公式な書類となります。またビザの更新手続等の際に必要なとなります。大切に保管してください。

2. Recolhimento do Imposto de Renda na Fonte (*Gensen Choushuu*)

1. Recolhimento do Imposto de Renda na Fonte

Gensen Choushuu (Recolhimento do Imposto de Renda na Fonte) é uma forma de tributação na qual, seguindo as normas de Receita Nacional, as companhias de capital aberto ou de empresas particulares fazem a dedução de imposto sobre o salário e bônus de um empregado.

2. Modo de recolhimento

No caso dos assalariados, normalmente, o empregador desconta da remuneração o correspondente ao imposto de renda. O empregador que deduziu tributo na fonte deve repassá-lo ao governo até dia 10 do mês seguinte ao da dedução.

3. Ajuste de Fim do Ano

A quantia de contribuição descontada mensalmente do salário é determinada de acordo com número de dependentes (*fuyou kazoku*), pagamento de seguros de vida, de terremotos ou outros gastos extras por parte do contribuinte. A partir destas deduções resultam-se no excesso ou falta de pagamento de imposto ao comparar com a soma retida de cada salário.

Mesmo após realizado o ajuste de fim de ano, se nascer uma criança ou entrar em algum tipo de seguro (*hoken*) antes do dia 31 de dezembro, pode-se fazer um novo cálculo nas contas até o final de janeiro.

Estes trâmites são feitos pelo empregador ou entidade remuneradora, portanto, se houver alguma mudança na situação familiar faça a notificação.

4. Certificado de Recolhimento do Imposto de Renda na Fonte sobre a Renda Auferida

Com valor total dos impostos recolhidos durante um ano, no ano anterior, o empregador ou entidade remuneradora entregará o Certificado de Recolhimento do Imposto de Renda na Fonte sobre a Renda Auferida ao assalariado. Este documento comprova, publicamente, as rendas auferidas e o impostos pagos durante um ano. Também é imprescindível na renovação do visto ou período de permamência no país. Guarde-o com cuidado.

読み方

1. Jûsho
2. Shimei
3. Shubetsu
4. Shiharaikingaku
5. Kyûyo shotoku kôjo go no kingaku
6. Shotoku kôjo no gaku no gôkeigaku
7. Gensen chôshû zeigaku
8. Kôjo taishô haigûsha no umu tou
9. Haigûsha tokubetsu kôjo no gaku
10. Fuyôshianzoku no kazu (haigûsha wo nozoku)
11. Shôgaisha no kazu (honnin wo nozoku)
12. Shakai hokenryô tô no kingaku
13. Seimeihokenryô no kôjogaku
14. Jishinhokenryô no kôjogaku
15. Jûtaku shakunyûkin tô tokubetsu kôjo gaku
16. Jûtaku hakunyûkintôtokubetsukôjokanôgaku
17. Kokuminnenkinhokenryô tô no kingaku
18. Haigûsha no gôkei shotoku
19. Kojin nenkinhokenryô no kingaku
20. Kyû chôki songaihokenryô no kingaku
21. Gaikokujin
22. Chûto shûshoku / taishoku
23. Jukyûsha seinengappi
24. Jûsho / shozaichi (shiharaisha)
25. Shimei / meishô (shiharaisha)
26. Denwa

Significado

1. Endereço contribuinte
2. Nome do contribuinte
3. Classificação do salário
4. Quantia paga
5. Quantia após a dedução por renda
6. Soma de outras deduções
7. Imposto deduzido na fonte
8. Familiares dependentes
9. Dedução especial para cônjuge
10. Número de dependentes (exceto cônjuge)
11. Número de deficientes (exceto o declarante)
12. Quantia deduzida do Seguro Social
13. Quantia deduzida do Seguro de Vida
14. Quantia deduzida do seguro de perdas e danos
15. Dedução especial por aquisição de moradia. Etc
16. Dedução especial permitida para aquisição de moradia. Etc
17. Quantia de de Seguro social paga
18. Soma da renda do cônjuge
19. Valor individual do plano de pensão
20. Quantia de Seguro Contra Danos de longo prazo
21. Estrangeiro
22. Admissão / Demissão
23. Data de nascimento do contribuinte
24. Endereço do remunerador
25. Nome ou designação do remunerador
26. Telefone